

## Третье действие.

## Dritter Aufzug.

## Первая картина.

## Erstes Bild.

Уборная Марины Мишек в Сандомирском замке.  
Марина за туалетом. Руся убирает ей голову.  
Девушки занимают Марину песнями.

Gemach der Marina Mnischek im Schloss zu Sando-  
mir. Marina vor dem Toiletentisch. Rusja schmückt  
ihr Haar. Die Mädchen unterhalten Marina mit Liedern.

Moderato con grazia, ma semplice. Умеренно.

1

Сопраны. ЗАНАВЕС. 2 Корифеи. 2 Корифаен.  
Sopr. DER VORHANG.

ХОР ДЕВУШЕК. На Вис-ле ла-зурной, под и-вой те-нистой, Чуд-ный  
CHOR DER MÄDCHEN. Am U-fer der Weichsel, im Schatten der Weiden, weiss ich  
Альты. 2 Корифеи. 2 Корифаен.  
Alti.

2

цве-точек, сне-га бе-ле-е, В зеркаль-ны-е во-ды ле-дя-во глядит-ся,  
ein Blüthen, schneeweiss und duftend. In spie-geln-de Fluten schaut lan-ge es nieder,

Лю-бу-ль *drauslacht ihm* сво-е-ю *sein Bild.niss* ро-кош-ной *so lieb-lich* кра-со-ю. *ent-gr-gen.*

**3** Все. Alle. *pp*  
 Над чуд-ным *Und ü-ber* цве-точком, бли-ста-я *dem Blümlein schwebn-lustig* на солн-це, *die Fal-ter,* Фой ба-бо-чек рез-вых *sich wie-gend* и-гра-ет, *im Rei-gen* und spie-lend

**3** *pp*

**4** 2 Корифей. 2 Koriphäen.  
 унис. *unis.*  
 кру-жит-ся; *im Tan-ze;* Пле-нок-ный *Des Blüm-leins* див-ной *Lieb-reiz* кра-со-ю *be-kau-ber* цве-точ-ка, *die Fal-ter,* ром-шых *ko-send*

*div. a3*  
 Кра-со-ю *Reiz* Цве-точ-ка *be-*  
*Blüm-leins*

**4** *cresc.*

1) См. Приложение V, 159.  
 с. Anhang V, 159.



Марина. Горничной.  
Marine. Zur Dienerin.

7

Ал-маз-ный мой ве-нец!  
*Reich mir mein Di-a-dem!*

Все. *Alle.* *f*  
А в зам-ке ве-селом пэн-на крл-сот-ка, Цве-точ-ка  
*Im Schlosse, so herrlich, weiss ich ein Fräulein Viel tau-send.*

8

реч-но-го кра-ше, ми-ле-е, Кра-ше цве-точ-ка,  
*-mal schö-ner als je-nes Blüm-lein; Schö-ner und zar-ter*

9

бе-ле-е, нож-не-е, На сла-ву и ра-дость все-  
*als's Blüm-lein, am U-fer. Zur Freu-de, zum Stol-ze von*



-го Са - до - ми - ра рос - кош - но цве - тет.  
*gan* *San - do - mir* *wohl* *blüht herr - lich* *die Maid.*

*f* *p* *cresc.*

**10** 2 Корифей. 2 Koriphäen.

Не - ма - ло мо - лод - цев, бле - стя - щих и знат - ных, В не - воль - ком  
*Gar man - cher E - del - mann, hoch, vor - nehmt und glän - zend, In Ehr - furcht*

2 Корифей. 2 Koriphäen.

**10**

сму - ще - ныи пред не - ю пре - кло - ня - лись; У - лыб - ку кра - сот - ки  
*sich nei - get vor ih - rem hol - den Lieb - reiz, Das Lü - cheln der Hol - den*  
 Все. Alle.

**11**

*p*

1) См. Приложение V, 160.  
s. Anhang V, 160.

бла-жен-ством      счи-та-я,      У ног      ча-ро-дей-ни      весь мир      за-бы-ва-я.  
*glück-se-lig*      *er-haschend, Zu Fü-*      *ßen der Zaub-er-,*      *der Welt*      *weit ent-ris-sen.*

12  
 А пав-на красот-ка лу-ка-во сме-я-лась Над ре-чью лю-бов-ной, над стра-стью.  
*univ. Doch un-ser schön'Früulein lachtschelmisch da-rü-ber. Lacht ü-ber das Schmachten, das glüh-en-*

12

2 Корифей. 2 Koriphäen.  
*rosso ritard. чуть замедляя.*

13  
 — их пылкой,      томлень-ям и му-кам      сердец их      смущен-ных      но вним-ля.  
*- de We-gen,      das Fleb-en und Seuf-zen      des blu-ten-      den Her-zens      nicht hört es.*

2 Корифей. 2 Koriphäen.

13 *rosso ritard. чуть замедляя.*

14  
 Марина. Девушкам.  
 Marina. Zu den Mädchen.  
 а *tempo. Препятств. скорость.*

Встаёт.  
 Steht auf.

До-воль-но!...      Кра - сот - ка пан - на бла - го - дар - на      За  
 Hört auf nun!...      Das      schö - ue Fräulein sa - get      Dank Euch      für

лас - ко - во - е сло - во      и за сра - ве - нье      С тем цве - точ - ком чуд - ным,  
 eu - re lie - ben Wor - te      und den Ver - gleich mit      je - nem hol - den Blüm - lein,

15  
 что бе - ле - е сне - га.      Но, пан - на Мни - шек,      не - до - воль - на:      Ни  
 dass so weiss wie Schnee ist.      Doch Pan - na Mni - schek      nicht be - ha - gen:      die

ре - чью ва - шей льсти - вой,      Ни без - смыс - лен - ным на - ме - ком на ка - рих то  
 Wor - te vol - ler Schmeichel,      und der xi - der sinn' - ge Hin - weis auf die Hch - en.

16

poco a poco allargando. Чуть замедляя.

мо - - лод - цев бле - стя - щих, что це - ло - ю тол - по - ю  
 schö - - nen E - del - män - ner, die täg - lich scha - ren - wei - se

У пог е - е ле - жа - ли, в бла - жен - стве у - то - па - я...  
 Zu ih - ren Fü - ssen lie - gen, in Seh - n - sucht sich er - geh - end...

17

a tempo. Темп.

Нет, не э - тих це - сен нуж - но пан - не Ми - шек;  
 Nein, nicht die - se Lie - der wünscht sich Pan - na Mni - schek;

Не по - хвал кра - се сво - ей от вас жда - ла я...  
 willt kein Lob - lied mei - ner Schön - heit von euch hö - ren...

\*) В партитуре значится: Меню. Чуть медленнее.  
 In der Partitur steht: Meno.

## 18) Мено тоссо. Медленное.

А тех пе - се - нок чу - дес - ных, что мне ня - ня на - пе - ва - ла:  
 Son - dern je - ne schö - nen Lie - der, die die Am - te mir ge - sun - gen:

О ве - ли - чьи, о по - бе - дах, и о сла - ве во - ев поль - ских,  
 Von der Grö - sse, von den Sie - gen, und von Po - lens hoch - rem Ruh - me,

## 19)

*meno ritard. Замедляя.*

О все - мощ - ных поль - ских де - вах, О по - би - тых и - но - зем - пах...  
 Und von mächt - gen Po - len - jung - frau, von ge - schlag'nen Po - lens Fein - den...

Темпо I. Темп.

*meno allargando. Чуть медленнее.*Девушкам.  
Zu den Mädchen.

Вот, что нуж - но пан - не Мнишек, Э - ти пес - ни ей от - ра - да!  
 Das will Pan - na Mni - schek hö - ren, sol - che Lie - der hat sie ger - ne!

Сту -  
Nun

20

Девушки откланиваются и уходят. *Die Mädchen verneigen sich und gehen ab.*

- гай - тел  
geh - et!

Руза. *Zu Rusja.*

21

Руза ухо-

Ты, Ру-зя, мне не нуж - на се - го - дня; от -дох -  
Dich, Rus-ja, brauch ich nicht län - ger heu - te; Geh zur

днт. *Rusja ab.*  
- ни.... Скуч - но Ма - ри - не. Ах, кэ скуч - но!  
Ruh... Lang - wei - lig ist's mir, ach, wi. ö - del

**22** Moderato non troppo allegro e sempre capriccioso. Умеренно.

Как то-ми-тель-но и вя-ло дни за дня-ми длят-ся. Гу-сто, глу-по так,  
 Wie so fa-de, schal und lä-sig ziehn die Ta-ge hin sich. Oe-de, in-haltsleer,

*p* *cresc.*

**23**  
 без-плод-но; Целый сонм кня-зей, и гра-фов, И па-нов вель-мож-ных  
 und zweck-los; Nicht ver-mag ein Schwarm von Gra-fen Und von hoch-en Für-sten

*dimin.*

**24**  
 Не раз-го-нит ску-ки ад-ской. Лишь там, в ту-манной да-ли,  
 Zu ver-streun die Lan-ge-wei-le. Nur dort, in Ne-bel-fer-ne,

*sf*

Зорь-ка я-на-я бле-сну-ла; То Моско-в-ский про-хо-ди-лец пан-не Мни-шек.  
 blitzt ein Strahl voll Licht und Hoffnung, ja, aus Mos-kau je-ner Frem-de hat der Mni-schek

25

при-глянул-ся. Мой Дми-трий, мети-тельгроз-ный, без-по-шад-ный,  
*Herz ge-fan-gen. Mein Di-ni-trij, grim-mi-ger Rö-cher, ohne Er-bar-men,*

26

Бо-жьи суд, и бо-жья ка-ра, За ца-ре-ви-  
*Got-tes Straf-ge-richt und Gei-ssel, Den Za-ke-witsch*

-ча, малют-ку, жерт-ву вла-сти не-на-сыт-ной, Жерт-ву алч-но-сти и зло-бы ца-  
*muss er rü-chen. ar-mes Op-fer dunk-ler Mäch-te, Op-fer blin-der Wüt und Hab-gier des*

*cresc.*

27 *Roco più mosso. [Оживленнее.]*

-ря злоде-я, Го-ду-но-ва Раз-бужу магнатов  
*Za-ven-nyi-ter-ich und Mörder. Die Magnaten will ich*



сон - ных, Блес\_ком\_эла - та и до\_бы - чи За\_ма\_лю я шлях - ту.  
 we - cken, will mit Gold und rei\_cher Beu te ich den A - del lo - cken.

**28** Allargando. Медленнее.

А те\_бя, мой са\_мо\_зва\_нец, Мой лю\_бов\_ник том - ный, О\_по\_ю те -  
 A\_ber dich, mein Viel\_ge\_lieb - ter, dich, mein stil - ler Frei - er, will be\_zau - bern

**29** Ancora più allargando. Еще медленнее.

-бя сле\_за\_ми стра - сти жгу - чей, За\_ду\_шу те\_бя в об\_я\_т\_ях, За\_це\_лу\_ю,  
 ich durch hei\_sse Lie - bes - trä - nen; Werd' dich küs - sen und um\_ar\_men, an mein Her\_ze

[Poco accelerando] Чуть ускоряя.

ми - лый, Мой ца\_ре - вич, мой Ди\_ми - трий, Мой же\_них на - зван - ный  
 drü - cken, Mein Za\_re - witsch, mein Di\_mi - trij, Du, mein Aus\_er - wähl - ter.

## 30 Poco più mosso. [Скорее.]

Нежным ле - пе - том любов - ным слух твой о - ча - ру - ю.  
 Will durch car - te Liebesschwüre dei - nen Sinne - fan - gen.

*pp*

## 31 [Meno mosso.] Медленнее

Пан - не Мни - шек слиш - ком скуч - ны: Стра - сти том - ной из - ли - я - нья, Пыл - ких ю - но -  
 Pan - na Mni - schek ist zu fa - de All das lau - Lie - bes - ver - ben; All der E - del -

*mf* *cresc.*

## Poco più mosso. Скоро.

- шей мо - ле - нья, Ре - чи пош - лы - е май - на - тов. Пан - на Мни - шек сла - вы хо - чет,  
 - män - ner Fleh - en, um die Re - den der Mag - na - ten. Pan - na Mni - schek schüt nach Ruhm sich,

*mf*

## 32

## Con allegrezza. Темп.

Пан - на Мни - шек вла - сти жа - ж - дет!.. На прес - тол ца -  
 Pan - na Mni - schek lechzt nach Herr - schaft!.. Auf dem Tron der

*f*

-рей Московских я царицей ся ду, И, в сурфи - ре златотканной,  
 Za - ren Mos - kov's werd' als Za - rin sit - zen, und in gold - durch - wirk - tem Pur - pur

33  
 Солнцем за - бли - ста - ю. А красой сво - ей чудесной я сразу ту -  
 wie die Son - ne leuch - ten. Mei - ne Schön - heit wird be - rü - cken all die stumpfen

*ff*

-рых москалей, И стада бо - яр кичливых Бить челом себе за - ставлю.  
 Mos - ko - vi - ter, und die Her - de der Bo - ja - ren wird mich demutsvoll be - grü - ssen.

34 *Accelerando poco a poco. Постепенно ускоряя.*

И про - сла - вят в Сказ - ках, бы - лях, не - бы - ли - цах,  
 Und be - sin - gen in den Lie - dern und in Sa - gen

*p* *cresc.*

Гор-ду-ю сво-ю ца-ри-цу Ту-по-ум-ны-е мос-ка-ли!...  
 wer-den mich, die stol-ze Za-rin, je-ne stump-fen Mos-ko-wi-ter!...

*mf* *cresc.*

35

Заливается смехом, идет к двери и ос-  
 geht, laut lachend, zur Tür und bleibt

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,  
 Ha, ha,

*sf* *p*

танавливается у зеркала, любуеть и поправляя свой венец.  
 vor dem Spiegel stehen, betrachtet sich und setzt ihr Diadem zurecht.

Увидя в з ркале иезуита, в смиренной по-  
 ze stehenden. Jesuiten und schreit auf.

ха, ха, ха, ха, ха, ха!...  
 ha, ha, ha, ha, ha, ha!...

*f* *sf*

**35** Andante mosso. Довольно медленно.

M. M.

Al... ах, э-то вы, мой отец!...  
 Ach!.. Ach, das seid ihr, Ehrwürdiger!..

Рангони, Rangoni.

Доз-волит-ли нечто ж-ро-му га-бу господню, Кра-  
 Ist wil lens wohl dem in-schambaren Knecht-te Gottes, die

**36** Andante mosso. Довольно медленно.

*pp*

**37**

О-тец мой, вы не прощайте: Ма-ри-на  
 Meiner Va-ter, nicht sollt ihr lit-ten mich: Ma-ri-na

Клянясь. Sich verbeugend.

-со-ю не земной бли-стаю-щая па-на, Просить внима-ния...  
 Ranken dem Glanz der fr-ehhaften Schönheit, Ge-hör zuzuschicken ihm?.

**37**

*pp*

Мнишек дочерью по-слушно-ю была и бу-дет святой, а - постольской и не-раздельной церк-ви.  
 Mnišek war willbild die frau-e Tochter stets der heiligen und sel-igen in-trembaren a-fo-stol'schen Kir-che

1) См. Приложение V, 161.  
 s. Anhang V, 161.

Moderato assai. Умеренно.

Приближаясь к Марине.  
Sich Marina nähernd.38 *con dolore*P.  
R.

Цер - ковь бо-жи-я о - став-ле-на, за-бы - та. Ли - ки свет-лыя свя - тых по-блек - ли,  
 Seht, die heil'-ge Kir-che Got - tes wird ver-ges - sen. Uns' - e: Heil'ge-bil-d'v sind ver-bli - chen,

Ве-рыживой ис-точник чис - тый гложнет, Огнь кадильниц благово-ных меркнет, Зи-я - ют ра - ны свя-  
 und es versiegt der rei-ne Quell des Glaubens, schon verlöscht das heil'ge Weihrauchfu-er, Es göhnt die Wun - de des

39  
 - тых стра-стотерп - цев, Скорбь и сто - ны во - би - телях гор - них,  
 hei - li - gen Dul - ders, Trau - er, Stöh - nen wird ii - ber-ak' hör - bar;

О - тец мой! Вы... выслуша-е-те ме - ня. Бо -  
 Mein Va-ter! Ihr... ihr er-fül-let mein Ge-müt, ach,

Льют - ся сле - зы па - стырей сми - рен - ных!  
 wei - ßend kla-gen Got-tes fromme Die-ner!

*dimin. p dimin. sf*

...лю жгу-че-ю реч ва - ша скорбна - я Вла-бом моем серд-це от-да -  
 mit Angstgefühl. Oh! Eu-rer Re-de Schmerz weckt in meinem Herzen tie-fe

<sup>1)</sup> **41** Poco accelerando. [Немного ускоряя]. *a tempo* [Темп.]

- ет - бя.  
 Trau-er.

Дочь мо-я!... Ма-ри - на!... Про-воз-ве -  
 Toch-ter mein!... Ma-ri - na!... Du sollst das

**41** Poco accelerando. [Немного ускоряя] *pp* *a tempo* [Темп.]

- сти е - ре - ти - кам мос-ка-л'м ве - ру пра-ву-ю! Об-ра-ти их на  
 Heil den Mos-ko-xi-tern brin-gen, Rich-ten Glauben auch! Füh-re sie auf den

<sup>\*)</sup> Знаки в ключах до цифры **44** проставлены редактором.  
 Die Schlüsselzeichen, bis zur Zahl **44** stammen vom Redakteur.

<sup>1)</sup> См. Приложение V, 162.  
 s. Anhang V, 162.

42

путь спа-се-нья,      Со-кру-ши дух рас-ко-ла грехоз-ный.      И про-сла-вят Ма-  
 Weg des Hei-les,      und zer-stö-re den Geist du des Ha-ders,      und es wer-den im

1) *cresc.*

-ри - ну свя-ту - ю, -      Пред пре-сто-лом твор-ца лу-че-зар-ным,      Ан-ге-лы гос-под - ни!  
 Him-mel dich frei-sen      vor dem hei-li-gen Tro-ne des Her-ven      Al-le En-gel Got-tes!

*ritard. [замедляя]*  
*dim.*

Марина.  
Marina.

43 *A tempo un poco meno mosso. [В темп, немного медленнее].*  
 Под впечатлением-восторженно. *Unter dem Eindruck-jubelnd.*

И про-сла-вят Ма-ри-ну свя-ту-ю,      Пред пре-сто-лом твор-  
 Und es wer-den im Him-mel dich frei-sen      vor dem hei-li-gen

*pp*

2)

Одумавшись.  
*Sich besinnend.*

-ца лу-че-зар-ным,      Ан-ге-лы' гос-под - ни!      У! грех ка-  
 Tro-ne des Her-ven      al-le En-gel Got-tes!      Huh! Wel-che

*ppp*

1) См. Приложение V, 163.  
s. Anhang V, 163.

2) См. Приложение V, 164.  
s. Anhang V, 164.



44

Кой! О - тец мой, соблазном страшным Выиску - си - ли душу решную, Не опытной и ветренной Марины...  
 Sind! Mem Va - ter, oh, wie ent - setzlich habt ihr verführt die Seele eu - rer un - er - fah - rennen und leichtsinnigen Marina...

45

Не мне, при - вык - шей блеску, В вих - ре све - та и пи - ров ве - се - лых,  
 Nicht mir wird es ge - lin - gen, bin gewöhnt an Glanz und Freudenfes - te,

M.  
M.  
P.  
R.

Нет, не мне на до - лю па - ло, Просла - вить цер - ковь бо - жью. Я без - силь - на...  
 Nein, nicht mir ist es beschie - den, zu jah - ren Got - tes Kir - che. Ich ver - mag's nicht...

Кра -  
So

46

Meno mosso. [Медленнее.] *cresc.*

Р.  
R.

- со - ю свое - ю пле - ни Са - мо - зван - ца!  
 fess - le durch Schön - heit den fal - schen Di - ni - trij!



\*)

По - ро - ю гне - вом при - твор - ным, Кап - риз - но - ю при - хо - тью жен - ской,  
 Bis - wei - len stel - le dich zor - nig, dann wie - der voll weib - li - cher Lau - ne,

По - ро - ю тон - ко - ю ле - стью, ПЛЪ ЛОВ - КИМ ОБ - МА - РОМ  
 bis - wei - len zärt - lich und schmei - chelnd; Durch tü - ckt - sche Lü - ge

И - ку - ен е - го, о - боль - сти е - го.  
 Musst le - stri - cken ihn, musst du fes - seln ihn.

И, ког - да ис - том - лен - ный, у ног тво - их див - ных, в востор - ге без - молв - ном,  
 Und wenn er dann er - mat - tet zu Fü - ßen dir sin - ket, und har - ret in Won - ne

48

*p* *dimin.*

\*) Знаки в ключах до цифры [50] проставлены редактором.  
 Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl [50] stammen vom Redakteur.

1) См. Приложение V, 166.  
 s. Anhang V, 166.

ждать бу-дет ве-ле-ний, Кля-тва по-тре-буй сви-  
*was du ihm be-feh-lest, ford-re den Schre-ur hei-li-*

Марина. С досадой.  
 Marina. Mit Widerwillen.

То-го ли мне нуж-но!... Строго.  
*Was Andres wohl wünsch-ich!... Streng.*

- той про-па-ган-ды! Как?... и ты дер-за-ешь,  
*- ger Pro-pa-gan-da! Was?... du wagst es, fre-velnd,*

про-ти-вить-ся церк-ви! Е-сли за бла-го при-зна-но бу-дет,  
*der Kir-che zu trot-zen! Wenn es verlangt, die hei-li-ge Kir-che,*

*cresc.*

должна ты пожертвовать тотчас, без страха, без сожаленья... Честью своею!  
*so sollst du ihr hin-ge-ben al-les, sollst ge-ben oh-ne Bedauern... selbst deine Eh-re!*

\*) В партитуре партия Рангони изложена так:

In der Partitur lautet die Partie des Rangoni wie folgt:

Что?... дерз\_кий лжец! Кля - ну твои ре\_чи лу\_ка\_вы\_е,  
Was?... Lü - ge nicht! Ich fluch' dei - nen Re - den, den arg - list' - gen,

*ritard.*  
[замедляя].  
сердце тво\_е развращен\_но\_е, Кля - ну те\_бя, всей си\_лой презре\_ни\_я. Прочь глаз мо\_их!  
Fluch, deinm Herzen, das las - ter - haft; Ich flu - che dir mit all mei - ner See - lenskraft. Fort, fort von hier!  
Рангони. Rangoni. Отступая к двери. *Zur Tür zurücktretend.*

*ritard.* [замедляя].  
Ма - ри - на!...  
Ma - ri - na!...

51 *Andante.* Медленно. Постепенно наступаая.  
*Sich allmählich nähernd.*

Пла\_менем ад\_ским глаза твои за\_вер\_ка\_ли, У\_ста не ка\_ -  
Höl - li - sches Feu - er aus dei - nen Au - gen er - sprüh - et, Verzerrt dein

- злились, Ще\_ки по\_блек\_ли; от ду\_но\_венья не\_чи\_стого Ис\_чез\_ла кра\_са тво\_я.  
Ant - litz, bleich deine Wan - gen, es hat ein gif - ti - ger O - dem jetzt ver - weht dei - ne Schön - heit dir.

\*) В партитуре имеется вариант текста: „дерзкий хлоп“  
In der Partitur steht ein Textvariant „frecher Sklav“

52 Марина. Под влиянием суеверного страха.  
 Marina. Unter dem Einfluss abergläubischer Furcht.

*mf*

О, бо-же, за-щи-ти ме-ня! Бо-же, на-у-чи ме-ня!  
 O, Himmel, Himmel ret te mich! Him-mel, oh, er-bar-me mich!

*f*

Ду-хи тьмы — то-бой о-вла-де-ли, Гор-ды-ней бе-сов-ской Твой  
 Höl-ten-geist — sich dei-ner be-mäch-tigt, Mit teu-f-li-schem Stol-ze den

52

Приближаясь.  
 Sich nähernd.

*p*

ум по-мра-чи-ли, В гроз-ном ве-ли-чьи, на кры-льях  
 Geist dir ver-wir-ret, In fin-strer Grö-ße, auf Höl-ten-

Вскрикивает и падает к ногам Рангои.  
 Schreit auf und sinkt Rangoni zu Füßen.

*M.*  
*M.*

А!... Как над добычей.  
 Ah!... Wie über einer Beute.

*P.*  
*R.*

ад-ских, Сам са-та-на па-рит над то-бо-ю!... Сми-  
 -flü-geln jetzt selbst der Sa-tan ü-ber dir schwe-bet!... Dich



Замок Мвишка в Сандомире. Сад. Фонтан. Лунная ночь. *Mitschka's Schloss in Sandomir. Garten. Springbrunnen. Mondnacht.*

\*) *Andante. Медленно.*

Самозванец.  
Dimitrij.

Выходит из замка, мечтая.  
*Tritt aus dem Schlosse, träumend.*

Занавес. *Der Vorhang.*

1

*pp* В полночь... в са - ду... у фонтана... О, го - лос  
*Heut Nacht... im zwölft... dort am Brunnen... Oh, sü - sse*

дивный!  
*Stimme!* Какой от - ра - дой ты мне на - пол - нил серд - це!...  
*Mit welcher Wonne hast du erfüllt das Herz mir!...*

*dimin.* *p* *pp*

\*) Знаки в ключах до цифры [6] проставлены редактором.  
*Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl [6] stammen vom Redakteur.*

\*\*\*) Партия Самозванца в партитуре изложена так:  
*In der Partitur lautet die Partie des Dimitrij wie folgt:*

ты мне на - пол - нил серд - це!...  
*hast du er - füllt das Herz mir!...*



2

Приближается к фонтану.  
Nähert sich dem Springbrunnen.

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more complex accompaniment in the left hand.

3

Придешь ли ты, же -  
Oh, kommst du wohl, Ge -

The second system continues the vocal and piano parts. It includes dynamic markings such as *pp* (pianissimo) and *pp* (pianissimo). The piano accompaniment features a prominent triplet of eighth notes in the right hand.

The third system continues the vocal and piano parts. It includes dynamic markings such as *cresc.* (crescendo). The piano accompaniment features a prominent triplet of eighth notes in the right hand.

The fourth system continues the vocal and piano parts. It includes dynamic markings such as *cresc.* (crescendo). The piano accompaniment features a prominent triplet of eighth notes in the right hand.

4

- ва - ет. ся. При - ветом лас - ко - вым, ре - чью неж - ною Ты у - то -  
 dich vergeht. Mit holdem Lie - besgruss, gar - tem Ko - se - wort im Lichte

Обратись к замку.  
 Sich zum Schloss hinwendend. *f*

- ли му - ку серд - ца без - ис - ход - ну - ю. Ма  
 du mei - ne Her - zenspein, die gro - sse Pein. Ma

- ри - на!.. Ма  
 - vi - на!.. ia

5

Приближаясь к замку.  
 Sich dem Schlosse nähernd.

- ри - на!.. От  
 - vi - на!.. Gib

*f*

КЛИКНИСЬ, о, ОТКЛИКНИСЬ! При  
*Ant-wort,* oh, gib *Ant-wort!* Oh,

*cresc.* *mf* *cresc.*

ди,... при-ди, я жду те-бя!..  
*komm,...* oh, *komm,* *ich har - ve dein!..*

*dimin.* *p*

**6** *pp* *Задумывается. Im Nachsinnen.*

Нет!.. нет от-ве-та... Из-за угла замка, оглядываясь  
*Nein!.. Kei - ne Antwort...* *Um die Ecke des Schlosses*

*pp* *dimin.*

*Roso a roso accelerando. [Постепенно ускоряя].*

крадется иезуит,  
*schleicht der Iesuit, sich umsehend.*

**7** Moderato, non troppo allegro. [Умеренно, не очень быстро]. *p*

С D

Рангони. Rangoni.

Па-ре-вич!  
Za-re-witsch!

**7** Moderato, non troppo allegro. [Умеренно, не очень быстро]. *pp*

\*)

- пять за мной! Как тень, преследуешь меня.  
wie - der du! Dem Schat - ten gleich verfolgst du mich.

Светлейший, до-блестный ца-  
O, mein durchlauch - tigster Za

*cresc.*

- ре-вич! Я по-слан к вам гор-до-ю кра-са-вицей Ма-  
- re-witsch! Es sen - det mich her, zu Euch, o, hö - ret nur, Ma-

*p*

\*) Знаки в ключах до цифры **15** проставлены редактором.  
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl **15** stammen vom Redakteur.

Ma-ри - ной!..  
Ma-ri - na!..

- ри - ной,      Послушной, неж - ной до - черьк, Мне на - бом вру - чен - ной.  
- ri na.      Die gläubge, hol - de Toch - ter mein, vom Himmel be - schie - den.

*dimin.*

8

О - на у - мо - ля - ла ска - зать вам, Что мно - го на - сме - шек злобных при  
Sie fleh - te mich an, Euch - zu sa - gen, sie ha - be im Eu - ret - wil - len viel

*ritard. [замедляя].* **9** *f* **Sempre più mosso.** [Скорее].

О, — ес - ли ты не  
O, — wenn du mir nicht

- шлось пе - ренести ей, Что вас о - на лю - бит, что бу - дет к вам...  
Spott schon er - tra - gen, doch dass sie Euch liebt und noch hei - te kommt...

*ritard. [замедляя].* **9** **Sempre più mosso.** [Скорее].

*cresc.* *f* *p*

*ritard. [замедляя]*      **Menù mosso, quasi**

C.  
D.

лжешь, Если несам Са-та - на шепчет те ре - чи чу - дес-ны-е....      Воз-не  
*lügt, xinnicht der Sa-tan selbst mir lei-se die se - li-gen Wör-te spricht ...      Dann er*

*pp*

**10** *andantino cantabile. Медленнее.*

- су                    е - е,                    го -                    дуб -                    ку, пред все -                    ю  
*lieb                    ich sie,                    die —                    Hei -                    de, vor al -                    lem*

рус -                    кой землей,                    Воз-ве -                    ду е - е с со-бо -                    ю на  
*rus -                    si -                    schen Völk,                    Wör-de                    füh -                    ren sie mit mir —                    dann Zum*

*cresc.*

**Всмазриваются в иезуита.**  
*Den Iesuiten scharf anblickend.*

цар -                    ский престол, Ослеп -                    лю е-е кра -                    со-ю пра-во -                    слав -                    ный люд!...  
*Tro -                    ne der Zar'n, Werd' durch ih -                    res Schön-heit blen-den ich das gan -                    ze Reich!..*

*f*

11 Poco più mosso. Скорее.

Злой демон! Ты, как тать ночной, за - крался мне в душу, Ты вырвал из груди моей признание...  
 Du, Dämon! Wie ein Dieb, des nachts, schlichst du dich in's Herz mir, Du stahlst aus meiner Brust mir das Erkenntnis...

Ты о любви Марины лгал?...  
 Du logst, Ma-ri-na liebt mich nicht!...

Лгал?... я лгал? И перед тобой, Ца - ревич?... Да цо те.  
 Ich?... ich log? Ich soll' lü-gen dir, Za - re-witsch?... Ja nur um

12 Moderato assai. [Довольно сдержанно]

- бе од - ном - И день, и ночь о - на - то - мит - ся и стра - да - ет,  
 dich al - lein, bei Tag und Nacht, grämt sie sich sel - ter Lie - bes - qua - len,

О судь - бе тво - ей за - видной вночь - ной ти - ши меч - та - ет  
 Und von dei - ner hoh - en Zukunft träumt sie in stil - len Näch - ten.

\*В партитуре имеется вариант текста: «и день, и ночь мечтает»

O, ес - либ ты лю - бил е - е, ес - ли - бы знал е - е тер - за - нья,  
 O, wenn du sie nur lieb hät - test, o, wenn du wüss - test ih - re Qua - len,

**13** Poco più mosso. [Скорее.]

Гор - дых па - нов на - смешки, за - бьсть на жен ли - це -  
 Hör - test den Spott des A - dels, hö - ni - schen Neid - fal - scher

- мер - ных, Пош - лы - е сплет - ни, бред - ни пу - еты - е о  
 Frau - en, Bos - haf - tes Klät - schen, le - res Ge - re - de von

тай - ных сви - да - ньях, о по - це - лу - ях, Рои о - скор - бле - нии не - вы - но - си - мых,  
 heim - li - chen Wör - ten, heim - li - chen Küs - sen, All die - se un - er - träg - li - che Krän - kung,



14

О, ты не отвергь бы тогда Мольбы мо.ей скромной, моих у-ве рений, Ложь нечазвал бы муку бедной Ма -  
 Du, würdest nicht weiser zurück Mein aufrichtig Fich-en und chr-li-che Bol-schaft, Lüg-ni: ht nemmend die Qualen der mi- Ma

15 *a tempo* [Темп.]

До-воль-но! Слиш-ком мно-го у-пре-ков, Слиш-ком дол-го скры-  
 O, schwei-gel Viel zu hart ist dein Ver-wei-f, Viel zu lang' hab ver-

C. D.  
 P. R.

15 *a tempo* [Темп.]

-ри-ны.  
 ri-na.

*f sf mf*

Сосредоточенно.  
 Ernst.

-вал я от лю-дей сво-е ста-етье!  
 -ber gen ich mein Glück vor den Men-schen!

*dim. p p*

16

Я за Ма-ри-ну гру-дью ста-ну, Я до-про-шу па-нов над-  
 Ich werd' Ma-ri-na trcu be-schüt-zen, Zur Reu' die Stel-zen werd' ich

*pp*

- мен-ных, *stet-ten.* Ко-варство жен их без-стыдных раз-ру-шу.  
die Lü-gen scham-lo-ser Fra-uen zer-stü-ren;

*poco accelerando appassionato* [скорее, страстно]

17 Я сме-ю их жалку-ю зло-бу, Пред целой толпо-ю без-душных на-ненок Откроюсь в любви безгра-  
Ich id-zer-lachen all ih-re Boshaf, mal-wär-ter dem-ga-men-so herz-lo-sen A-del Ma-ri-na er-klä-rendie

**ПЫЛКО.**  
*Leidenschaftlich. fa tempo con passione* [Темп, страстно]

- нич-ной Ма-ри-не, Я бро-шусь кно-гам е-е, у-мо-ля-я, Не от-вер-  
in-ni-ge Lie-be, Mich wer-fen zu Fü-ssen ihr und sie flü-en, Nicht zu ver-

*ritard.* [замедляя] *pp*

C. D. - гать пыл-кой страсти мо-ей, Быть мне же-но-ю, ца-ри-це-ю, дру-гом...  
- schmach-en die glüh-en-de Lieb' und mir zu fol-gen als herr-li-che Za-rin...

P. R. Второну. Zur Seite. *pp*

*ritard.* [замедляя] *pp* Вспо-мо-ще-  
Der heil'-ge

\*) Знаки в клячках до цифры [22] проставлены редактором.  
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl [22] stammen vom Redakteur.

Незульту. Zum Jesuit. **f** **18**

Ты, от - рекшийся от ми - ра, Про - клятью предавший все ра - до - сти  
 Du, der du der Welt ent - sagt hast, Mit all ih - ren Freuden und all ih - ren

ствуй, святой И - гна - тий!  
 Ig - na - tius sei mir jetzt!

**mf** **18**

**ff**

жиз - ни, Ма - стер ве - ли - кий в лю - бовном ис - кус - стве, За - кли - на - ю те - бя, всею си - лою  
 Lüs - ten, Der du ein Meister der Kunst der Ver - füh - rung. Ich be - schwe - re dich jetzt, Kraft dei - nes

**f**

**allargando** [медленнее] **19** **a tempo** [Темп]

кляты тво - ей, Всею си - лою жа - жды бла - жен - ства не - бес - но - го! Ве - ди ме - ня к ней, О, дай уви - деть е - е,  
 hei - ßen Eid's Kraft de - iner Hoff - nung auf him - mel - sche Sel - tig - keit, O, füh - re mich zu ihr, lass mich er - lükken sie glüklich,

**pp**

Дай ска - зать о люб - ви мо - ей, О стра - даньях мо - их, И нет той це - ны, что сму - тила б ме - ня!  
 Lass mich end - lich ge - steh - en ihr, wie so he - ß ich sie lieb, Es gilt kei - nen Preis, der be - ir - renn mich könn!

**cresc.** **mf**

1) См. Приложение V, 170. 2) См. Приложение V, 171.  
 s. Anhang V, 170. s. Anhang V, 171.

20 \*)

P.  
R.

*p*

Сми\_рен\_ный, греш\_ный бо\_го\_мо\_лец за ближ\_них сво\_их,  
 Ein sün\_ig\_er, de\_muts\_vol\_ler Die\_ner des himm\_lich\_en Herrn,

О страшном дне по\_след\_не\_го су\_да, О гроз\_ной ка\_ре гос\_под\_ней, гря\_  
 Der stür\_lich nur des jüng\_sten Tags ge\_denkt, Ge\_denkt der stren\_ger Ver\_ger\_tung am

21

-ду\_шей в тот день, Вес\_чае\_но по\_мыш\_ля\_ю\_щий, Труп, дав\_но от\_  
 jüng\_sten Ge\_richt, der e\_zi\_ger Ver\_damm\_nis\_sc, Bin schon längst ge\_

*pp*

*ritard.* Замедлить.

-жив\_ший, хлад\_ный ка\_мень мо\_жет\_ли же\_лать со\_крови\_щ\_ь жиз\_ни!  
 -stor\_ben, kalt wie Mar\_mor! Kön\_nen mich des Le\_bens\_Schät\_ze lo\_cken?

\*) В партитуре значится: *Meno mosso*.  
 In der Partitur steht: *Meno mosso*.

22 *a tempo. Постепенно переходя в темп.*

Но е - ли, Ди - мит - рий, вну - ше - ньем бо - жьим, Не от - верг - нет же -  
 Doch wenns mir ver - göunt ist, das du, — Di - mi - trij, nicht ver - sagst mei - ne

- ла - ний сми - рен - ных Не по - ки - дать е - го как сы - не, Сле -  
 in - ni - ge Bit - te, so sei es: dich, mein Sohn, zu hü - ten, dein

- дить за каж - дым ша - гом е - го и мысль - ю, Бе - речь и о - хра -  
 Schritt be - ach - ten, dei - ne Ge - dan - ken wis - sen, und stets, va - lend, dir

С. Да, я не раз - стану с тобой, Только дай мне у - видеть Ма - рину мо - ю, Обнять е - е....  
 Д. Ja, nicht mehr werd'ich ver - las - sen dich, lass mich nur seh - en Ma - ri - na, lass mich um - ar - men sie...  
 P. - нять е - го...  
 R. bei - zu - stehn...

1) См. Приложение V, 172.  
 s. Anhang V, 172.

23

Что то - бой?  
Was ist dir? *mf*

Ца - ре - вич, скройся!  
Wirlingdich, Dmitrij!

Те - бя заста - не - т здесь то - па пи - ру - ю - щих ма - гна - тов.  
Es kann dich tref - fen hi - er ein Hau - sen zehender Mag - na - ten.

*f* *mf* *pp* *pp*

24

Пусть и - дут, я встре - чу их е - ще по - четом, По са - ну, до бле - сти и  
Lass sie kommen, wer - de sie e - n - p - fangen dem Range nach mit al - ler

*cresc.*

Уй - ди, Ца - ре - вич, у - мо - ля - ю, уй - ди!  
Oh geh, Za - re witsch, ich be - schwör dich, oh, geh!

24

*cresc.* *f*

че - сти...  
Eh - re...

Силою уведит Само - званца за сц - ну.  
Führt Dimitrij mit Ge - walt hinter die Bühne.

Опом - нись, ца - ре - вич, ты по гу бишь се - бя, Ты вы - да - шь Ма - ри - ну, уй - ди ко - ре - е!  
Besinn dich, Za - re witsch bringst dich selbst in Ge - fahr, ver - ra - test Ma - ri - na, fort schu - ll'er von hier.

*dimin.* *cresc.* *f*

\* В партитуре бас сопровождения изложен так:  
In der Partitur lautet der Bass der Begleitung wie folgt:



1) См. Приложение V, 173. 2) См. Приложение V, 174.  
Anhang V, 173. Anhang V, 174

Из замка, с балкона, выходит толпа гостей. Впереди Марина под руку со старым паном. Гости попарно проходят через сцену в сад.

*Aus dem Schlosse, vom Balkon, tritt eine Schaar von Gästen. Vorn Marina am Arm eines alten Magnaten. Die Gäste schreiten paarweise über die Bühne in den Garten.*

**25** \*) *Alla polacca, non troppo allegro.* [Темп „Польского“, не очень скоро].

\*) 2-х рукное изложение всего „Польского“ до цифры **39** сделано редактором; авторское изложение см. Приложение I, стр. 419. Die zweihändige Bearbeitung des „Polnischen“ bis zur Zahl **39** stammt vom Redakteur; die Bearbeitung durch den Autor siehe Anhang I Seite 419.

\*\*) В партитуре это место изложено так:  
In der Partitur lautet diese Stelle:

1) См. Приложение V, 174.  
s. Anhang V, 174.



27

28

29

29

\*) В партитуре и в варианте бас изложен так:  
 In der Partitur und dem Variante lauten die Bässe wie folgt:

\*\*\*) В партитуре это место изложено так:  
 In der Partitur lautet diese Stelle wie folgt:



\*)

•) В партитуре этот такт изложен так:  
*In der Partitur lautet dieser Takt wie folgt:*

•) Это место изложено:  
*Diese Stelle lautet:*

a) В партитуре:  
*In der Partitur:*

б) В варианте:  
*In der Variante:*

\*) Марина. Показываясь из сада, под руку со старым паном.

Marina. *Erscheint im Garten, am Arme des alten Magnaten.*

30 *mf*

Ва - шей страсти я не ве - рю, па - не, Ва - ши клятвы, у - ве - ре - нья, все на -  
*Nein, nicht glaub' ich zu den süßen Worten, Eu re heißen Lie - beschwö - re sind ver -*

Уходят в сад.  
*Ver-schwin-den im Garten.*

- пра - сно!... и не мо - же - те вы, па - не....  
*- geb - lich!... Und ihr Ed - len könnt mich nin - ter....*

*mf* *cresc.*

*dimin.* *cresc.*

\*) Черновой набросок этого места дает нам автограф № 48<sup>m</sup> (Гос. Публ. Библ.)  
*Die Skizze dieser Stelle gibt uns das Autograph No 48<sup>m</sup> (Russ. Oeffentl. Bibl.)*

1) См. Приложение V, 175.  
*s. Anhang V, 175.*

*As dur.* *H dur.* *As dur* повторить

Сопр. Sopr. 31

Альты. Alt

Тен. Ten.

Басы. Bass.

ГОСТИ. DIE GÄSTE.

И Мос\_ков\_ско цар\_ство мы но\_ло\_ним жи\_во!  
*Und das Reich der Rus\_sen wer\_den wir er\_o\_bern!*

И мос\_ка\_лей плен\_ных  
*Und die Mos\_ko\_wi\_ter*

31

*f sf sf sf dimin.*

А вой\_ска Бо\_ри\_са ра\_зо\_бьем на\_вер\_но!  
*Und Bo\_ris, den Za\_ren, scha\_gen wir ganz si\_cher!*

при\_ве\_дем к вам, пан\_ни!  
*neh-men wir ge\_fan-gen!*

*f*

\*) В партитуре изложено так:  
*In der Partitur lautet es:*

32 *mf*

На Моск - ву ско - рей и ди - те  
*Auf, nach Moskau schnell nun zieh ... et*

Ну, так что же, па - не, что же мед - лить, па - ны...  
*Al - so vor - wärts, Ed. le, wa - rum zö - gert ihr denn...*

Уходя в сад.  
*Im Garten verschwindend.*

32

*dimin.*

*p*

и Бо - ри - са в плен бе - ри - те...  
*und Bo - ris ihr nehmt ge - fan - gen...*

И Фо - ри - са в плен бе - ри - те...  
*Und Bo - ris ihr nehmt ge - fan - gen...*

\*) В партитуре это место изложено так:  
*In der Partitur lautet diese Stelle wie folgt:*

*dim.*

\*)

*mf* *cresc.*

33

*f* *sf* *p*

*sf* *ff*

\*) В партитуре это место изложено так:  
In der Partitur lautet diese Stelle:

*mf* *cresc.*

34

First system of musical notation, measures 1-4. The right hand plays chords with a dynamic marking of *sf pp*. The left hand plays a rhythmic accompaniment.

Second system of musical notation, measures 5-8. The right hand continues with chords, and the left hand has a more active accompaniment.

Third system of musical notation, measures 9-12. The right hand has a melodic line with dynamics *f* and *sf*. The left hand continues with accompaniment.

\*) В партитуре это место изложено так:  
*In der Partitur lautet diese Stelle wie folgt:*

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *f mp*. The left hand has a rhythmic accompaniment.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The right hand has a melodic line with dynamics *f* and *sf*. The left hand has a rhythmic accompaniment.

35

ГОСТИ. Die GÄSTE

Возвращаясь из сада в замок.  
In das Schloss, aus dem Garten, zurückkehrend.

Для Речи Пос . по . ли . той \*) Нуж . но ра . зор . нить гнез . до мос . на . лей!..  
Für Po . lens Ruhm und Eh . re sei zer . stört das Nest der Mos . ko . wi . ter!..

35

Ма . ри . на не су . ме . ет. Кра . си . ва, но су . ха,  
Ma . ri . na wird's nicht kön . nen. Wohl ist sie schön, doch kalt,

\*\*\*)

\*) В партитуре значится: „надо разорить.“

\*\*\*) В партитуре и в варианте бас изложен так:

In der Partitur und der Variante lautet der Bass:



\*\*\*) В партитуре и в варианте верхние голоса изложены так:

In der Partitur und der Variante lauten die oberen Stimmen



Марина. С балкона, входя в замок, гостям.

36 Marina. Vom Balkon aus, in das Schloss tretend, zu den Gästen.

Ви-на, ви-ла, па-но-ве!  
Schenkein, schenkt in, ihr Ed-len!

Над-мен-на, зла... Да  
und bö-se, stolz... Es

36 *tr.* *p* *mf* *cresc.* *f*

здрав-ству-ет, Ма-ри-на!  
le-be hoch, Ma-ri-na!

Следя за Мариной в замок.  
Marina ins Schloss folgend.

здрав-ству-ет, Ма-ри-на!  
le-be hoch, Ma-ri-na!

*mf* *f*

\*) В партитуре это место изложено так:  
In der Partitur lautet diese Stelle:



37

Идем бо-жал во здра-вье Мнѣш -- кор!  
*Weicht das Glas dem Wok - le Mni - - scheks!*

*cresc.*

Вен - Mit

- гер - ским чест - во-вать Ма - ри - ну!  
*Un - gar - wei - ne sto - sset laut an!*

Во Heil,

сла - ву цар - ско-го вен - ца Ма - ри - ны!  
*heil der Za - ren kro - ne der Ma - ri - na!*

38

*ff*

Ви - ват! ви - ват! ви - ват!

*Vi - vat! vi - vat! vi - vat!*

За сценой.  
*Hinter der Bühne.*

*ff*

Ви - ват! ви - ват! ви - ват!

*Vi - vat! vi - vat! vi - vat!*

38<sup>\*)</sup>

*f sf ff f sf*

- ват! ви-ват! ви-ват! ви-ват!

- vat! vi-vat! vi-vat! vi-vat!

*ff*

- ват! ви-ват! ви-ват! ви-ват!

- vat! vi-vat! vi-vat! vi-vat!

<sup>\*)</sup> В партитуре верхние голоса изложены так:  
*In der Partitur lauten die oberen Stimmen:*

<sup>\*\*)</sup> В партитуре конец изложен так:  
*In der Partitur lautet der Schluss:*

Самозванец. Вбегает, отряхиваясь.  
 39 Dimitrij. *Läuft heran, sich abschüttelnd.*

Ие - зу - ит, лу - ка - вый, креп - ко  
*In den Kral - len hielt mich fest, der*

сжал ме - ня в ког - тях сво - их про - кля - тых. Я толь - ко  
*Je - su - it, als Bei - te sei - ner Schla - heit. Und nur vor*

мель - ком, из - да - ли, успе - л взглянуть на див - ну - ю Ма - ри - ну, у -  
*Wei - tem, flüch - tig nur, hab ich er - blickt die herr - li - che Ma - ri - na, Und*

крад - кой встре - тить блеск, ча - ру - ющий, О - чей е - е чу - дес - ных.  
*heim - lich nur ge - spürt das wun - der - ba - re Feu - er - spiel der Au - gen.*

\* В партитуре удары литавр продолжают еще 5 тактов и имеют такой рисунок:  
*In der Partitur dauern die Timp. noch 5 Takte und haben folgende Zeichnung:*

1) См. Приложение V, 176. 2) См. Приложение V, 177.  
 s. Anhang V, 176. s. Anhang V, 177.

41

*p*

А серд-це би лось силь-но, Так силь-но би-лось,  
*Wie schlug mein Herz so laut doch, ach, und so stür-misch,*

Что, не раз, тол-ка-ло с бо-я взять свобо-ду, По-драть-ся е-по-кро-ви-те-лем не-  
*dass so-gleich ich wollt' die Frei-heit mir er-lan-gen, Ver-jü-gen gleich den un-ge-bot'nen*

42

- зван-ным, От-цем мо-им ду-хов-ным!.. По-д бол-тов-ню не-  
*Schutz-herrn, und die-sen heil-gen Va-ter!.. Wie sein Ge-schwätz so*

- снос-ну-ю е-го ре-чей, До наг-ло-сти ду-ка-вых, Я  
*wi-der-lich, und sein Ge-red so fröh und vol-kr Schlau-kat. Ich*

\* Знаки в ключах до цифры [44] проставлены редактором.

*Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl [44] stammen vom Bedakteur.*

43

ви-дел, под ру-ку с па-ном беззубым, Над-мен-ну-ю кра-са-ви-цу Ма-ри-ну; Пле-  
 sah, am Ar-me ci-nes Po-len schreiten, die stol-ze und so herr-li-che Ma-ri-na, und

-ни-тельной у-лыб-ко-ю си-я-я, Пре-лест-ни-ца шеп-та-ла:  
 lau-berisch er-glänzte hold ihr-Lächeln. Die Hol-de-wei-se flü-tert:

44 Allargando. Чуть замедлить.

о лас-ке неж-ной, О стра-сти ти-хой, о сча-стья быть су-  
 von gar-ten Min-ne, von stil-ker Won-ne, vom Glü-cke ei-ner

45 A tempo. Темп. *cantabile*

-пру-гой... Су-пру-гой без-зубо-го кути-лы! Ког-да судь-ба сулит ей люб-ви блаженство и  
 Gal-tin... Der Güt-ten das las-ter-haf-ten Wüst-lings! Da ihr das Schicksal-glüh-en de Lie-bes-won-ne nun

сла - ву, Ве - нец зла - той, и цар - ску - ю пор - фи - ру!... Нет, к чер - ту все!  
*bie - tet. Die gold' - ne Kron und Za - ren pur - pur - man - tel!... Nein, fort da - mit!*

**46** *Piu mosso. Скорее.*

Ско - ре - е в бран - ны - е до - спе - хи!  
*Nun schnell zur stäh - lern Waf - fen - rüs - tung!*

Ше - лом и меч бу - лат - ный, И на ко -  
*Zum Helm, das Schwert un - güir - tet, Und dann auf's*

- ней! ————— Впе - ред! На  
*Pfird! ————— Auf, auf! Zum*

1) См. Приложение V, 178.  
*s. Anhang V, 178.*

[accelerando] Ускоряя.

287

смерт - - ный бой! —  
To - - des - kampf! —

*cresc.*

48 [Vivo] Скоро.

Мчат - ся в гла - ве дру - жи - ны хо - роб - рои,  
Al - len vor - an, vor - an mei - ner Her - schar

Встре - тить ли - цом к ли - ну вра - жи пол - ки,  
Sturz ich mit al - ler Kraft mich auf den Feind.

Входит.  
Trit ein.

49 Марина. Marina. *p*

с. Ди -  
D. Di -  
С бо - я, со сла - вой, взять на - след - ный пре - стол!  
Kämp - fend in Ruhm und Ehr, er - greif ich den Thron!

49

1) См. Приложение V, 179.  
s. Anhang V, 179.

*cresc.* **Allegro. Ускоряя.**

- ми\_трий! ца\_ревич! Дми\_трий!  
- mi - trij! Za - re.witsch; Dmi - trij!

Выходя из-за дерева.  
*Aus dem Gebüsch hervortretend.*

*pp* О\_на! Ма\_ри\_на!  
Sie ist's! Ma - ri - na!

**Allegro. Ускоряя.**

*ppp cresc.*

**Moderato. Довольно медленно.**  
Бросаясь к Марине. *Stürzt sich zu Marina.*

**50** *meno mosso. [Медленнее]*

*f* Здесь, мо\_я го\_луб\_ка, кра\_са\_ви\_ца мо\_я! \*) Как то\_  
*Hier bin ich, du Teu - re, o, Heiss.ge.lieb.te mein!* O, wie

- мительно, как дол\_го, Длились минуты о\_жи\_да\_нья, Сколь\_ко му\_чительных сомне\_ний,  
*langweilig, und trü - ge schlichen die Stunden der Er - war.tung, Qua - len der Ei - fer.sucht und Zwei - fel*

\*) В предв. ред. значится: „Как томительно и скучно!“

1) См. Приложение V, 180.  
s. Anhang V 180



meno mosso. [Еще медленнее.]

Сердце терза я, светлые думы мои омрачади, Любимые мои, все знаю!

*füllten das Herz mir, alle Gedanken und Sinne verwirrend, und*

[51] Moderato. [Умеренно.]  
Марина. Marina.

Знаю, все знаю!  
*Weiss es, weiss alles!*

Любовь мою и счастьем проклинать заставляли...

*Lieben mich verwünschen all mein Glück, meine Liebe...*

[51] Moderato. Умеренно.

Ночей не спишь, мечтаешь ты, И день, и ночь мечтаешь о своей Марине!

*Du schläfst nicht mehr; du schwärmst nur, und Tag und Nacht nur sinnst du stets von ihr, Marina!*

*cresc. - - - - - dimin. allargando* Замедляя.

\*) [52] alla polacca. Темп.

Не для бесед любовных, Не для речей пустых и вздорных Я пришла к тебе.

*Doch nicht um Liebesworte, und nicht um leerer Reden willen bin gekommen ich.*

\*) Знаки в ключах до цифры [56] проставлены редактором.  
*Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl [56] stammen vom Redakteur.*

M.  
M. 53

На\_е\_ди\_не\_со\_бо\_ю Ты ма\_жешь\_мгеть и та\_ять от\_люб\_ви ко\_мне.  
 Willst du al\_lein ge\_lie\_ben, dann magst du Wü\_stemund in Lie\_bes\_gram ver\_gahn.

C.  
D. *pp*

Ма\_ри\_на?  
 Ma\_ri-na?

M.  
M. 53

Ме\_ня не у\_ди\_вят, ты дол\_жен\_знать, Ни жерт\_вы, ни да\_же смерт\_ь тво\_я Из\_за люб\_ви.  
 Ich f\_inde nicht zu gross, das mer\_ke dir, kein Op\_fer, ja, die\_nen Tod sogar, aus hei\_sse

M.  
M. 54

\_ви ко\_мне. Ког\_да\_к ца\_рем ты бу\_дешь на Мо\_е\_кве?  
 Lieb' zumir. Doch wann z\_ichst du in Moskau ein als Zar?

C.  
D. *mf*

Ца\_рем? Ма\_  
 Als Zar? Ma\_

*dim.* *fp* *colla parte*

<sup>\*)</sup> Верхний голос сопровождения в партитуре, в этом и следующем тактах, изложен ровными восьмыми.  
 In der Partitur geht die obere Stimme der Begleitung in diesem und den folgenden Takten in gleichmüssiger Achtelbewegung.

S.  
D.

ри - на, ты пу - га - ешь серд - це! У - же ли власть, си - я - ни - е пре -  
- ri - na, du er - schreckst mein Her - ze! Sag: kann denn Macht, der Glanz des Za - ren -

- сто - ла, \* Хо - ло - пов под - лых рой, Их гну - е - ны - е до - во - сы Рте - бе мо - г - ли бы за - гла -  
- tro - nes, der fal - schen Die - ber - Schearm, ihr wei - der - li - che - Schwei - cheln er - sti - cken gar in dei - nem

55 *meno mosso* [Медленнее]

- шить Свя - ту - ю жаж - ду люб - ви вза - им - ной, От - ра - ду ла - ки серд - чной, Об - я - тии  
Herz, die heil - ge Seh - nung nach ge - gen - sei - ti - ger Lie - be, herz - li - chem Kos - son und hei - ssen

M.  
M.

жар - ких и — страст - ных во - стор - гов ча - ру - ю - щую си - лу!  
Küs - sen, nach — all dem Ent - zü - cken, des — Zaubers - bes - ser Lie - be!

Ко - неч - но!  
Na - tü - lich!

\* В предв. ред. значится: „Бояр кичливых рой, Их гнуеные изветы:“

1) См. Приложение V, 181. 2) См. Приложение V, 182.  
s. Anhang V, 181. s. Anhang V, 182.

56

## Capriccioso. [Игриво]

М. М.

Мы и в хи - жи - не у - бо - гои бу - дем счаст - ли - вы сто - бой; Что нам сла - ва,  
 Auch in ei - ner ar - men Hüt - te wä - re Raum für un - ser Glück; Was giebt Ruhm uns,

57 *alla polacca*. [Темп]

Что нам царство? Мы лю - бо - вью бу - дем жить од - ной! Ес - ли вы, Ца - ре - вич,  
 was giebt Herrschaft? Nur von Lie - be wol - len satt wir sein! Doch wenn ihr Za - re - witsch,

Од - ной лю - би хо - ти - те, В Мос - ко - ви - н у вас Най - дет - ся не -  
 al - lein die Lie - be su - chet, In Mos - kau fin - det ihr der Frau - en ge -

58 *allargando*. [Замедляя]

- ма - ло жен - щин Де - белых, ру - мя - ных, Бровь со - бо - ли - на - я...  
 - mügend; glaub ich, die schön sind, und kräf - tig, und gar be - gehrens - wert...

Самозванец.

59 *p* *a tempo.* [Темп.]

Что — на — ши жен — щи — ны! Впу — хо — ви — как ва — лять — ся, млеть и та — ять Лю — бо — им!  
 Was — sind die Frau — en dort! In wei — chem Bet — te nur ver — geh'n vor Lie — be könn — en sie!

Шеп — ни хоть сло — во о люб — ви, рас — кис — нут так, что тош — но ста — нет!  
 Ein — ein — zig freund — lich Wort ge — müßt, und schon er — mut — ten sie in Lie — be!

60 \*) *Largo.* Медленнее.

Те — бя, — ги — бя од — ну, Ма — ри — на, Я о — бо — жа — ю Всеи си — лой  
 Nur dir, — nur dir al — lein, Ma — ri — na, gilt all mein Seh — nen, gilt mein Ver —

61

стра — сти, Всеи жад — кой не — ги и бла — жен — ства. Сжаль — ея над скор — быю Ис —  
 — lan — gen, Dir mei — nes Her — zensein — zige Won — ne. На — be Er — bar — gen mit

\* Знаки в ключах до цифры 70 проставлены редактором.  
 \*\* Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 70 stammen vom Redakteur.  
 В предъ. ред значится: „Измученной души моей.“

-тер зан-ной ду-ши мо-ей... Не от-вер  
*al* - - - - - *ter mei-ner* *Sie-len-qual...* *Weis-mich nicht*

*a tempo* [Темп.]  
 Так не Ма-ри-ну, Вы только женщи-ну во мне лю-би-ли?  
*Nicht mich, Ma-ri-na,* *nein, nur das Weib in mir habt ihr ge-lie-bet?*  
 -гай ме-ня!  
*fort von dir!*  
*a tempo* [Темп.]

**62** *f* *alla pollacca.* Темп.  
 Лишь пре-стол ца-рей мос-ков-ских, Лишь пор-фи-ра и ве-нец златой  
*Nur der Tron der Za-ren Mos-kaus,* *Nur der Pur-pur und die gold-ene Kron*

*allargando.* Замедляя.  
 Ис-ку-сить... ме-ня... мог-ли бы.  
*könn-ten mich... al-lein... ver-füh-ren.*

**63** Andante con passione. Медленно.

c. Ты ранишь сердце мне, же-сто-ка-я Ма-ри-на, От слов тво-их мо-гильный  
 d. Mein Herz ver-wundest du, с, grau-sa-me Ma-ri-na, Von dei-nen Wör-ten weht es

хлад на ду-шу ве-ет. Видишь, я у ног тво-их, у ног тво-их мо-лю те-бя:  
 kalt in mei-ne See-le. Siehst zu dei-nen Fü-ssen mich, und lass mich bit-ten fleh-ent-lich:

Не от-вер-гай люб-ви мо-ей бе-зум-ной!  
 O, wei-se nicht von dir mein Lie-bes-wer-ben!

Марина. Отталкивает Самозванца ногом.  
 Marina. Stößt Dimitrij mit ihrem Fusse weg.

**64** Più mosso poco a poco, alla polacca capriccioso. Скоро.

Встань, лю-бов-ник неж-ный. Не та-ми се-бя моль-  
 Auf, mein zar-ter Frei-er! Qual dich nicht un-sonst mit

<sup>1)</sup> В партитуре сопровождение до цифры **64** изложено ровными восьмыми.  
 In der Partitur geht die Begleitung bis zur Zahl **64** in gleichmüssiger Achtebewegung.

<sup>2)</sup> См. Приложение V, 183.  
 s. Anhang V, 183.

- бой на прас - ной. Встань, стра - да - лец том - ный! Мне жаль те - бя,  
*hei-ssen Fleh - en. O, steh auf, du Ar - mer! du dau-erst mich,*

65  
 мой ми - лый, Из - не - мог ты, ис - то - мил - ся От люб - ви к сво -  
*mein Lie - ber, Bist vor Lie - be zur Ma - ri - na schon er - schöpft und*

*allargando [замедляя]*  
 - ей Ма - ри - не, День и ночь о ней меч - та - ешь, За - был и ду - мать  
*ganz er - mat - tet, Tag und Nacht von ihr nur träumst du, und hast vor Lie - be*

о пре - сто - ле, О борь - бе ца - рем Бо - ри - сом...  
*ganz ver - ges - sen Schon den Tron Bo - ris' des Za - ren...*

1) См. Приложение V, 183.  
*s. Anhang V, 183.*

2) См. Приложение V, 184.  
*s. Anhang V, 184.*

3) См. Приложение V, 185.  
*s. Anhang V, 185.*



**66** *tempo* [Темп.]

M.  
M.  
C.  
D.

Прочь, бро - дя - га дера - кий!  
*Fort, du fre - cher Lüg - ner!*

Ма - ри - нъ,  
*Ma - ri - na,* что сто - бой?  
*hö - re doch?*

**66** *a tempo* [Темп.]

Прочь при - спешник панский!  
*Fort, du Po - len - die - ner!*

Хо - лоп!  
*Di Knecht!*

Что с тобой!  
*Hö - re doch!*

**67** *Vivo.* [Скоро.]

Стой, Ма - ри - на!  
*Halt, Ma - ri - na!* Мне чу - ди - лось, ты бро - си - ла у - ко - ром тя - гостным мо -  
*Du wagst es gar, zum Vorwurf mir zu ma - chen, mei - nes Le - bens*

**67** *Vivo.* [Скоро.]

*colla parte*

C.  
D.

- ей ми - нувшей жизни...  
*längst entschwundene Ta - ge...* Лжешь, гор - да - я по - ляч - ка! Ца - ре - вич я!  
*Wart, un - verschäm - te Po - lin! Der Zar bin ich!*

<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> См. Приложение V, 186.  
s. Anhang V, 186.

68 Allegro non troppo. [Не слишком скоро.]

Со всех кон - цов Ру - си вожди стек -  
 Zu mir her - bei schon Russ - lands Füh - rer

- ли ся. За - у - тра в бой ле - тим в гла -  
 strö - men Und mor - gen geh'ts hin - aus mit

69  
 - ве дру - жин хо - роб - - рых, Слав - - ным  
 mei - net tapf - ren Hee - re, Wie ein

ви - тя - зем пря - мо в кремль Мос - ков - ский, На  
 küh - ner Held stür - me ich nach Mos - kau, Zum

от - чий пре - стол, за - ве - шан. ный судь - бой!  
 Tro - ne der Zar'n, den mir das Schick - sal giebt!

70 *Meno mosso. Медленное.*

Но, ког - да ца - рем я оя - ду, в ве - личьи не - при - ступ - ном, О, с ка - ким во - сто - р - гом я на - сме -  
 Doch wenn ich dann Zar ge - worden, in un - nah - ba - rer Grö - ße, O, mit wel - cher Freu - de werd'ich ver -

*Roso a roso sempre allargando.*  
 [Постепенно замедляя]

- юсь над то - бой, О, как о - хот - но я по - смо - трю на те - бя, Как  
 - la - chen dich dann, O, wie so - ger - ne werd'ich mich wei - den da - ran, Wie

71 ты, по - те - ря - ным ца - р - ством тер - за - ясь, Ра -  
 du dich quälst um das Reich, das ver - lör - ne, Als

- бо ю по - слуш - но - ю, бу - дешь полз -  
 Skla - vin ge - hör - sam dich beugst, und dich

- ти к под - но - жью пре - сто - та мо - е - го...  
 стн den wirst vor den Stufentmeiner Fron...

M.  
 M.  
 C.  
 D.  
 Всем, тогда, сме - ять - ся я ве -  
 Al len dann le - felt ich zu ver -

*cresc.*

Сме - ять - ся!...  
 Ver - la - chen!...

- лю над ду - ро - ю шлях - тян - кой!...  
 - la - chen die - se dum - me Po - lin!...

\*) В предв. ред. воэглае Марины изложен так:  
 In der urspr. Red. lautet der Aufschrei der Marina wie folgt:

Сме - ять - ся!...  
 Ver - la - chen!...

1) См. Приложение V, 188.  
 s. Anhang V, 188.

## 72 Andante. Медленно.

M.  
M.

*mf*

0, ца-ре-вич, у-мо-ля-ю не-кля-ни ле-ня за ре-чи злы-е мо-и. Не у-  
 O, Za-re-witsch, ich be-schwe-ra-ich, O, ver-gib mir mei-ne bö-ss; e-f-ti-ge Red: Nichtals

73

-ко-ром, Не на-смешкой, но чи-стой лю-бо-вью, Жаж-дой сла-вы тво-  
 Vor-wurf, nichtals Hohn-spruch, Aus zärt-lich-ster Lie-be, voll-der Sor-ge im

74

ей, жаждой вели-чья; Звучат о-ни в ти-ши-ноч-ной, Мой ми-лйй, ко-  
 dich, im-deine Eh-re, Er-klin-ge sie in stil-ler Nacht, Mein Lie-ber, o,—

-хальный мой. Не из-менит те-бе те-о-я-Ма-ри-на! Забудь, о, за-будь о ней, Забудь о-лю-  
 Trau-ter mein. Es-leidt e-wig dir-treu in Lieb-Ma-ri-na! Vergiss, o, ver-giss sie jetzt, ver-giss deine

75

М.  
М. - ви сво-ей, ско-ре-е на царский пре-стол! —  
Lie - be selbst, und ei - le zum Tro - ne der Zar! —

С.  
Д. Мари-на! Ад-ску-ю му-ку ду  
Ma - ri - na! Qui - le nicht länger die

Люб - лю, те - бя, мой ро -  
Ich lie - be dich, du, mein

- ши мо-ей Не ра-срав-ляй лю-бовь при-творной!  
Sie - le mir durch fal - schen Trug, ge - heuchelt von Lie - be!

76 Più appassionato.  
[Более страстно].

- ха - щий, Мой по-ве-ли-тель!  
Ist - ter, du mein Ge - bie - ter!

О, по-вто-ри, по-вто-ри, Мари-на! О, не  
O, wie - der - hol', wie - der - hol', Ma - ri - na! O, dass

76 Più appassionato.  
[Более страстно].

C.  
D.

дай о-стыть наслажде-нью, Дай ду-ше о-тра-ду, мо-я ча-ров-ни-ца,  
nicht er-kalt die-se Wön-ne, Gieb der See-le Frie-den, mit Zau-ber und Wön-ne

*cresc.*

77 Опускается на колени.  
Sinkt auf die Knie.

M.  
M.

Царь мой!  
Zar du!

C.  
D.

жизнь мо-я!  
fül - le sie!

77

78

*allargando.* [замедляя.]

*riten.* [замедляя.]

O, как сердце мое о-жи-рил ты, По-ве-  
 O, du hast mei-ne See-le be-zwin-gen, Mein Ge-

Встань, ца-ри-ца мо-я не-на-гляд-на-я! Встань, об-ни-ми же-  
*Auf, o Za-rin, du hol-de und trau-te mein. Auf und um-arm' den*

78

*allargando.* [замедляя.]

*riten.* [замедляя.]

*p*

M.  
M.

- ли - тель мой!....  
 - bie - ter du!..

Целует Марину.  
*Küsst Marina.*

C.  
D.

- лап - но - го!....  
 Frei - er jetzt!..

РАНГОНИ. Проходит по сцене и, во время поцелуя, останавливается, в восторге от одержанной им победы.  
*Rangon. Schreitet über die Bühne und bleibt, während des Kusses, stehen, entäuscht über den errungenen Sieg.*

Издали.  
*Von weitem.*

*pp*

У!  
 Uh!

*cresc.* - - - *dimin.* - - -



79

*p* *pp*

О, мой Ди - ми - трий! — Вой - ско дав - но ждет те -  
 O, mein Di - mi - trij! — Dei - ner schon lang' harrt das

*p* *pp*

Мо - я Ма - ри - ца! — Ско - роль бла - жен - ства миг на -  
 Hol - de Ma - ri - ca! — O, wann er - scheint der Tag der

*p* *pp*

О, го - луб - ки, мо - и! о, как вы просты, как неж - ны! С том - ным взо - ром,  
 O, mei - ne Täubchen! wie seid ihr so ein - fach und zärt - lich! Su - ssen Bli - ckes,

79

Занавес опускается.  
Der Vorhang fällt.

*sempre ritard* Замедляя.

*p* *pp*

- бя, Спе - ши в Мос - кву, на цар - ский пре - стол!  
 Heer, o, eil' da - hin, zum Tro - ne der Zar'n!

*p* *pp*

- ста - нет, Ско - роль сча - стья же - лан - ный день при - дет!  
 Won - ne und des see - li - gen Glü - ckes, wann kommt er!

*p* *pp*

в жар - ких об'я - тьях. До - бы - ча вер - ная — мо - я!  
 in - nig um - ar - met, Ge - hört die Beu - te mir be - stimmt!

*sempre ritard.* Замедляя.

\*) „29 марта 1872 года в Петрограде. М. Мусоргский!“  
 „Den 29 März 1872 in Petrograd. M. Mussorgsky.“